Neologismos en mapuzugun: palabras creadas en un proceso de enseñanza y de aprendizaje*

Elisa Loncon Antileo**

Silvia Castillo Sánchez***

Resumen

Este artículo tiene como objetivo determinar el proceso de formación de neologismos espontáneos surgidos en contexto de enseñanza-aprendizaje de mapuzugun. Para ello, se analizaron traducciones y producciones textuales elaboradas en grupo por hablantes nativos que residen en Santiago de Chile y que asisten a cursos de lengua mapuche. De las fuentes mencionadas, se extrajo un corpus constituido por veintisiete neologismos. Entre los resultados, destaca el uso de préstamos nativizados mediante recursos morfológicos y fonológicos. Sin embargo, existe un predominio de los procesos de formación propios, evidenciando una mayor actividad del usuario-hablante. Esto se vio fortalecido por el significativo apego ideológico de los participantes hacia su cultura, agentes activos y protagonistas de la revitalización lingüística del mapuzugun en la Región Metropolitana.

Palabras clave: mapuzugun, neologismos, enseñanza-aprendizaje de mapuzugun.

Neologisms in Mapuzugun: Words Created in a Process of Teaching and Learning

Abstract

This article is focused on the process of formation of spontaneous neologisms arisen in context of education-learning of mapuzugun. For it, there were analyzed translations and textual productions elaborated in group by native speakers who reside in Santiago of Chile and who are students at courses of mapuche language. From the mentioned sources, there was extracted a twenty seven neologisms corpus. As results, stands out the use of loanwords get into native sense of morphologic and phonological resources. Nevertheless, the own processes of construction of neologisms is predominant, demonstrating a major activity of the user-speaker. This aspect was strengthened by the significant ideological position with their culture of the participants, active agents and protagonists of the linguistic revitalization of mapuzugun in Región Metropolitana.

* Este artículo se inscribe en el Proyecto de investigación, Fondo Basal USA 1498, Vicerrectoría de Investigación de la Universidad de Santiago de Chile.

** Chilena. Dra. © en Lingüística de la Universidad de Leiden, Holanda. Magíster en Humanidades de la Universidad Autónoma Metropolitana, México. Académica e investigadora de la Universidad de Santiago de Chile. Santiago, Chile. elisa.loncon@usach.cl

*** Chilena. Dra. en Ciencias de la Educación de la Universidad de Santiago de Chile. Magíster en Lingüística española de la Universidad de Chile. Académica e investigadora de la Universidad Católica Silva Henríquez. Santiago, Chile. scastillos@ucsh.cl.

Keywords: Mapuzugun, Neologism, Mapuzugun Education-learning.

Recibido: 29/12/2016

Aceptado: 01/06/2018

1. Introducción

El aumento del caudal léxico del idioma mapuche es hoy un desafío para los que se ocupan de la revitalización del idioma. En el proceso de la lengua mapuzugun, hasta la fecha no ha habido un intento formal y centralizado de creación de palabras, como el trabajo que desarrollan las academias de lenguas. Esta lengua se ha renovado de manera espontánea. De esta forma, cada vez que los usuarios se encuentran con la necesidad de nombrar elementos culturales no pertenecientes a la tradición mapuche, para crear un nuevo término, recurren a sus conocimientos sobre el idioma, sean culturales, experienciales o reflexiones sobre su lengua en los planos fundamentalmente morfológico y fonético.

En el presente artículo se busca analizar la formación de neologismo en un proceso orientado lingüística y pedagógicamente, en un curso de enseñanza del idioma.

Cabe destacar que el mapuzugun, si bien cuenta con algunas herramientas para avanzar en su estandarización y creación de palabras nuevas, como diccionarios (Antinao, 2015; Catrileo, 2005; Hernández & Ramos, 2001; Augusta, 1916) y gramáticas actualizadas (Smeets, 2008; Salas, 1992; Zúñiga, 2006 y Hernández, A., Ramos, N. & Huenchulaf, R., 2006), no existe una academia de lengua mapuche que regule la creación de nuevos elementos léxicos. Los hablantes, por necesidad de comunicación y en cualquier circunstancia, crean las palabras, usando los mecanismos de la lengua y su conocimiento de la misma. Al respecto, solo algunas de ellas logran quedar registradas, mientras que otras solo son funcionales para el momento en que fueron creadas.

2. Antecedentes

2.1. Situación sociolingüística del mapuzugun en la actualidad

Desde hace décadas, diversos actores provenientes de la Academia, el Estado, agencias internacionales como UNESCO y numerosas organizaciones mapuche han alertado sobre el grado de retroceso del mapuzugun.

La lengua mapuche pierde vitalidad: los espacios de uso e interacción son limitados, en los medios de comunicación hay escasa visibilidad de esta lengua originaria, la transmisión intergeneracional se ha aletargado y hoy son pocos los niños que adquieren el mapuzugun como lengua materna, entre otros factores.

En cuanto a cifras, según la última encuesta del Centro de Estudios Públicos (CEP, 2016), la población mapuche residente en Chile se encuentra principalmente en Santiago de Chile con un 37% y en Temuco, con un 34,9%. Con respecto a las cifras de hablantes, los estudios sociolingüísticos se han caracterizado por relacionar la cantidad de hablantes, competencias y niveles de uso de la lengua. Considerando el análisis de Zúñiga (2007), quien presenta un estudio tentativo de la vitalidad del mapuzugun sobre la base de los resultados de la encuesta específica realizada por el CEP en 2006, el número de hablantes fluctuaría entre 140.000 y 400.000 personas.

Ampliando la información señalada, Gundermann, Caniguan, Clavería y Faúndez (2008) ponen la voz de alerta a partir del diagnóstico sociolingüístico realizado en las regiones VIII, IX y X por la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (Conadi) y la Universidad Tecnológica Metropolitana (UTEM), entre otras encuestas de amplia cobertura. Los datos analizados apuntan al rápido desplazamiento del mapuzugun, evidenciando que la mayor cantidad de hablantes se sitúa en la población adulta y adulta mayor, sin una contraparte en la población infantil y joven que asegure un recambio generacional de la lengua. A su vez, los autores señalan que alrededor de un tercio de la población mapuche poseería la competencia suficiente para comunicarse fluidamente utilizando su lengua.

La situación actual de la lengua mapuche que se desprende de investigaciones provenientes de la sociolingüística y de la antropología lingüística (Lagos, 2005; Wittig, 2009; Zúñiga, 2007; Gundermann, H., Caniguan, J., Clavería, A. y Faúndez, C., 2008) nos enfrenta a un escenario crítico que puede ser interpretado de diferentes maneras. Por una parte, el carácter cuantitativo y demográfico de estos no permiten conocer o valorar la epistemología del hablante (Teillier, 2013), quedando fuera la visión de estos importantes actores de la revitalización lingüística. Asimismo, las cifras aportadas enfatizan en la condición “en peligro” del estado de la lengua, en algunos casos, incluso, alertando sobre un posible riesgo de “muerte de lengua”. Dicho concepto ha sido fuertemente

criticado, develando que, tras las prácticas hegemónicas de la lingüística de campo, suelen existir presupuestos ideológicos que conciben los procesos de las lenguas como pérdida más que como transformación (Courtis & Vidal, 2007).

De tal modo, es imperativo asumir que, en el contexto en el que se encuentra el mapuzugun hoy –lengua minorizada y hablada por una minoría nacional–, su condición de retroceso puede revertirse a través de la revitalización lingüística de parte de la sociedad mapuche o puede continuar en retracción hasta perderse (Mayo y Salazar, 2016).

2.2. El uso del mapuzugun: demanda por parte de la sociedad mapuche

Las organizaciones mapuche demandan el uso de la lengua y la cultura desde fines de 1920, pero ha sido recién en el siglo XXI que se reconoce el mapuzugun como asignatura, a partir de lo definido por la Ley Indígena N° 19.253.

Una significativa demanda es el reconocimiento de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas, que incluye asignarle carácter oficial a las lenguas indígenas en el territorio que ocupan, reconocimiento de la nación plurilingüe y pluricultural y la creación del Instituto nacional de derechos lingüísticos (Red EIB Chile, 2010). Sería este organismo que dé seguimiento al cumplimiento del respeto a los derechos lingüísticos y genere políticas públicas plurilingües en pos de las lenguas minoritarias, garantizando igualdad de condición para ser usada en la sociedad.

A nivel de las organizaciones sociales y colectivos culturales, existen diversas demandas por la enseñanza de la lengua y la difusión de la cultura, sea oral o escrita. En términos de Catrileo (2005), a fines de la década de los 80 se potenció un movimiento social de “re-etnificación general”, que en unas de sus aristas más importantes abrazaba la resistencia lingüística y cultural del pueblo mapuche como bandera de lucha.

2.3. Políticas lingüísticas y educativas

En la actualidad, existen numerosas iniciativas de enseñanza-aprendizaje del mapuzugun en contextos formales y no formales, orientados para todos los niveles educativos, en zonas rurales y urbanas (Vergara, 2016). Entre las experiencias oficiales, encontramos la enseñanza de mapuzu-

gun en escuelas básicas que han implementado en el Sector de Lengua Indígena, reconociéndolo como una asignatura que es impartida por un educador tradicional en el aula (Vergara, 2016). Lo anterior es parte de una política pública asumida por el Estado chileno con el fin de atender los propósitos de la revitalización lingüística y cultural demandada por el pueblo mapuche. Entre los logros más significativos, destaca la creación del Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB) al alero del Ministerio de Educación en 1996, cuyo desempeño continúa hasta el presente.

Por otro lado, existe un importante caudal de iniciativas de carácter autónomo que funcionan al margen del Estado u otras instituciones públicas, no obstante, se encuentran articuladas por organizaciones mapuche. Destacamos el trabajo de la *Federación Mapuche de Estudiantes (FEMAE)*¹, que ha promovido la realización de internados lingüísticos en diversas comunas de la Región de la Araucanía, entre otras labores. Asimismo, el equipo *Kom kim mapudunguaiñ*² posee una trayectoria de más de diez años revitalizando el mapuzugun en la ciudad de Santiago de Chile; dicha agrupación ha publicado tres manuales de enseñanza del idioma y semestralmente convoca a talleres abiertos a todo público. Algunas de estas experiencias -como las dos mencionadas- suelen encontrar espacios en universidades que facilitan sus dependencias a partir de políticas de vinculación con el medio. Es el caso de la experiencia que constituye el terreno en el cual se recogió el corpus del presente artículo: en el marco del Programa de fomento y difusión de las artes y las culturas de los pueblos indígenas del Departamento de Pueblos Originarios del Consejo de la Cultura y las Artes (CNCA), se creó la primera Escuela de Idiomas Indígenas, iniciativa que fue implementada en las dependencias de una universidad.

3. Aproximación a la teoría lingüística de la neología

3.1 La construcción de nueva palabras en contextos de lenguas minorizadas

Las palabras forman parte de la necesidad de los hablantes y su creación es motivada al tomar contacto con nuevas realidades culturales, como

¹ <http://federacionmapuchedeestudiantes.es.tl/>

² <http://www.komkim.org/>

señala Cabré (2000). La neología constituye una de las manifestaciones más claras del carácter social de la lengua.

El procedimiento de generar nuevas palabras es alentador, pues refleja la vitalidad de la lengua, de acuerdo con Cabré (2000). Al contrario, cuando una lengua se cierra a crear nuevos términos, es considerada una lengua en peligro (Villena, 2014). Sin embargo, también es preocupante cuando los hablantes generan nuevos términos y no existe registros o duplicación, y a veces se multiplican los conceptos.

¿Qué es un neologismo y hasta cuándo las palabras dejan de serlo? Para responder esta interrogante, desde la perspectiva de la lingüística diacrónica, Teresa Vallès (2002) señala:

Un neologismo es una palabra nueva en relación a la lengua empleada por una comunidad lingüística en una época anterior: tiene a la vez, una dimensión social y temporal. Por tanto, para distinguir los neologismos actuales de las palabras ya consolidadas en la lengua, cabe comparar el léxico actual con el empleado anteriormente y considerar neológicas aquellas palabras complejas que sólo aparezcan en el corpus más reciente. (p. 150).

Por su parte, Alvar (1999) identifica cuatro etapas en la incorporación de una nueva palabra en el contexto de formación lexical en español: la primera corresponde a la aparición e identificación de la nueva palabra por los hablantes; la segunda, a la catalogación de la palabra en un diccionario de neologismos; la tercera consiste en el registro del nuevo vocablo en un diccionario general de la lengua con la marca de neologismo y la cuarta implica su presencia, sin marca alguna, en ese diccionario.

Sin embargo, este concepto y realidad parecen ser pertinentes para lenguas altamente estandarizadas. Aquí la pregunta es qué sucede con la neología en las lenguas minoritarias, como el mapuzugun. En el caso de las lenguas indígenas cuyos vocablos no están del todo estabilizados, los neologismos son fundamentales para nombrar la otra cultura.

Resulta necesario considerar que detrás de los neologismos están los hablantes, que son los creadores e innovadores de su propio lenguaje, siendo ellos quienes generan las palabras, las toman prestadas, modifican los sentidos y hacen su selección. Lo cierto es que los neologismos tienen ventajas y desventajas: por una parte, permiten la vida de la lengua,

adaptándola a nuevos escenarios y, por otra, enfrentan continuamente a los usuarios con situaciones nuevas a las que ellos deben adaptarse.

3.2. La renovación lexical en el caso mapuche

Como se ha indicado en párrafos anteriores, el tema de la renovación lexical pertenece al campo de la política lingüística (Chiodi & Loncon, 1999). La lengua mapuche, para su permanencia y desarrollo, requiere de una nueva política de esta índole que contemple un conjunto de acciones orientadas a reorganizar su condición igualitaria con la lengua en contacto, que la conduzca a recuperar roles, funciones y usos en los que actualmente está excluida. Por esta razón, es fundamental la planificación del estatus y la planificación del corpus de la lengua, diferenciadas por Kloss (1969) a fines de la década de los sesenta. La primera tiene por objeto aumentar el valor simbólico, político y cultural del idioma en la sociedad. La segunda, por su parte, incluye acciones relacionadas con la estandarización, el desarrollo de nuevos registros y, por cierto, la renovación y actualización del léxico.

Las últimas investigaciones realizadas (Catrileo, 2010; Villena, 2014) concuerdan en que el proceso de renovación léxica en el idioma mapuche es débil, pues sigue la tendencia de la incorporación de un significativo y abundante número de términos del español.

Según Villena, siguiendo las teorías de Cabré (1993), los neologismos en su organización pueden clasificarse al menos en tres criterios: el proceso de formación, la vía de creación y penetración en la lengua, y el *ámbito de uso*. De acuerdo con Villena (2014), la clasificación más extendida de los neologismos, según el primer criterio, establece que estos pueden generarse a partir de diferentes procesos de creación: a) *ex-nihilo* ("de la nada"), la palabra se inventa; b) a partir de los recursos propios de la lengua (morfológicos, sintácticos, semánticos y fonológicos) y c) mediante la adopción de préstamos o calcos semánticos.

De los tres tipos de formación señalados, el segundo es el más importante, en el caso del mapuzugun, porque emplea los recursos de la propia lengua para desarrollarse. El tercero es el más común, aunque ello no excluye que también use las reglas internas de la lengua para refonemizar los préstamos incorporados.

Según Cabré (2002), las nuevas palabras pueden ser neologismos espontáneos si son el resultado de un acto de creación individual, o

neologismos planificados si surgen a partir de órganos institucionales vía planificación lingüística. En el caso mapuche, la tendencia apunta a la prevalencia de neologismos espontáneos que planificados (Villena, 2014).

Según diversos autores, los procedimientos más productivos de creación de palabras han sido la composición, la derivación y la nominalización (Chiodi & Loncon 1999; Villena, 2014). Tales mecanismos se encuentran en diferentes ámbitos y estilos de habla, como en el lenguaje pedagógico, literario, jurídico y también en la cultura tradicional. Sin embargo, debido a la situación de diglosia y dominio del español, los procedimientos anteriormente señalados no son tan activos, como es el caso de los préstamos lingüísticos.

En relación con los mecanismos de producción neológica señalados, la composición consiste fundamentalmente en la unión de dos o más lexemas sustantivos, adjetivos, verbos o adverbios, en una palabra. Esto puede ocurrir en formas libres o en una parte de la forma libre.

Los distintos autores que han estudiado la lengua mapuche (Augusta, 1903; Zúñiga 2006; Smeets, 2008; Baker & Fasola, 2009; Catrileo, 2010) destacan la productividad de la composición. Se caracteriza por emplear varias reglas de combinación de elementos para formar compuestos (V-N, N-N-, ADJ-N, V-V y otros)³.

Respecto a la escritura del compuesto, Zúñiga (2006) señala que hay preferencia por escribir como una palabra o unidad los compuestos donde el primer sustantivo es un atributo del segundo (*kvnaruka* ‘casa de paja’, *wigkakofke* ‘pan blanco’) y escribir por separado los elementos constitutivos de aquellos donde el primer sustantivo es poseído por el segundo, por ejemplo, en *kal uficha* ‘lana de oveja’ (p.88). Sin embargo, la escritura unida del compuesto indica más bien su antigüedad, como, por ejemplo, *kvnaruka*, una palabra antigua y de uso común en la vida mapuche. Cabe señalar que los compuestos establecidos se acentúan como una palabra y se escriben también como una sola unidad. Por ejemplo, *kaluficha* (en *kurv kaluficha* ‘lana negra’, *lig kaluficha* ‘lana blanca’) o las palabras *mapuche* o *mapuzugun*, que, siendo compuestas, se configuran como un solo término.

³ Glosa: V verbo, N sustantivo; SVP sustantivo verbal pleno; SVS sustantivo verbal subjuntivo; Adj adjetivizador; AC afijo copulativo, Asp aspectual; Refl reflexivo; LOC locativo; Ge genitivo; INS instrumental; 1 primera; s singular; Verb verbalizador; BE benefactivo.

Por su parte, la derivación es un procedimiento de creación de nuevas palabras mediante la adición de sufijos léxicos a una determinada clase de palabra, fundamentalmente a clases abiertas. Los sufijos derivativos han sido analizados desde diferentes paradigmas. Salas (1992) los identificó como sufijos adverbiales, Smeets (2008) los estudió describiendo sus propiedades morfológicas, en tanto que Loncon (2011) trató la mayoría de ellos como aspectuales. Estos manifiestan todos los rasgos identificados por los autores mencionados, realizan diferentes funciones, además de marcar el aspecto y la modalidad, ya que forman temas verbales como derivativos verbales.

4. Propuesta de neologismos en mapuzugun

4.1 Escenario de la recolección de neologismos

Como se señaló anteriormente, el corpus lingüístico utilizado proviene del trabajo de aula de una de las autoras del presente escrito, quien ofició como profesora de mapuzugun avanzado en la Escuela de Idiomas Indígenas, iniciativa impulsada por el CNCA en la ciudad de Santiago de Chile durante el segundo semestre del año 2016.

Se trabajó con 18 personas, estudiantes del curso de mapuzugun avanzado. Corresponden a personas adultas de origen mapuche que viven en la ciudad de Santiago. Algunos de ellos son estudiantes; otros, obreros, dueñas de casa y profesionales, cuyas edades fluctúan ente 22 y 65 años.

Se empleó como método la observación participante. La muestra la constituyen registros, provenientes de diferentes fuentes, entre ellas: a) conceptos surgidos y empleados en la clase; b) producciones textuales de los propios estudiantes⁴; y c) traducción de noticias y temas académicos⁵. Cabe destacar que los nuevos conceptos fueron expuestos a negociación grupal por parte de los participantes del curso.

Para efectos del corpus analizado, se seleccionaron 27 unidades léxicas. Para determinar su carácter neológico, se utilizó tanto el criterio lexicográfico como el psicológico (el hablante percibe la palabra como nueva). Considerando que el foco del presente artículo está puesto en

⁴ Anvmka epew (PZ); Lorenza ñi zugu (AP); Kiñe (JQ); Wixapvray mapuche Alcalde

⁵ Los textos empleados en el ejercicio de traducción fueron: dos noticias mapuche, un texto académico y una carta.

develar el proceso de formación que está a la base de unidades lexicales, se pone énfasis en los siguientes criterios: a) formación propia, a través de recursos morfológicos, sintácticos semánticos y fonológicos; y b) adopción de préstamos.

4.2 Orientaciones metodológicas

En los ejemplos presentados a continuación se muestran diferentes tipos de neologismos empleados en el curso de mapuzugun ya descrito. Para la escritura, se empleó el grafemario Ranguileo. Este busca mantener la autonomía de la escritura de la lengua mapuche del castellano, utilizando un grafema por cada fonema, evita las letras subrayadas y la diéresis; diferenciándose del Alfabeto Unificado (1986) en la representación de nueve sonidos⁶.

5. Análisis de los neologismos

5.1 Composición

A continuación, se presentan y comentan algunos ejemplos destacables hallados en el corpus de la investigación:

1. *Kiñe-n-xvr* 'compañero de curso'
Uno- SVP -igual
2. *Jvfke-n-mujo* 'computador'
Relámpago-SVP- cerebro
3. *Jafka-wv-n dugu* 'conflicto'
Enojar-Refl-SVP- asunto

En los ejemplos, los tres primeros compuestos son de tipo V-N, tienen la particularidad de formarse de una palabra verbalizada unida a un sustantivo.

4. *Karv cumpiru* 'policía'
Verde sombrero

El compuesto (4) corresponde a un compuesto Adj-N. En este, se alude al gorro característico del carabinero '*cumpiru*'. Es una palabra muy conocida en la zona de Malleco, IX Región.

⁶ El fonema /tʃ/ es c; ch en Unificado. El fonema /θ/ es z; d en unificado. El fonema /ɣ/ es q; g en unificado; el fonema /ɭ/ es b; l en Unificado; el fonema /ʎ/ es j; ll en el unificado; el fonema /ɲ/ es h; n en Unificado; el fonema /ŋ/ es g; ng en Unificado; el fonema /tʎ/ es x; tr en Unificado y finalmente /i/ es v; ü en unificado.

-
5. <i>Ilo-kvzaw</i>	‘carnicero’
Carne- trabajo	
6. <i>Malon zugu</i>	‘conflicto’
Pelear - asuntos	
7. <i>Malon vnfitun</i>	‘atentado’
Pelear - daño	

Los ejemplos (5, 6 y 7) son compuestos N-N. En (5 y 6), el segundo sustantivo tiene una relación genitiva con el primer sustantivo. En tanto que en (7) el compuesto es exocéntrico, no se aprecia cuál de las palabras actúa como núcleo principal y, en este, ambas están recargadas de un contenido negativo.

5.2. Derivación

A continuación, se presentan ejemplos:

1. <i>Mogetu-we</i>	‘hospital’
Mejorar-LOC	
2. <i>Kim-el-we</i>	‘colegio’
Saber-BEN-LOC	
3. <i>Nvla-we</i>	‘Puerta’
Abrir-INS	
4. <i>Pañil-we</i>	‘fierro, metal’
Dar brillo-LOC	

En los ejemplos (1, 2, 3, 4) son neologismos que emplean el sufijo locativo *-we* que también puede ser empleado para formar palabras que se refieren a instrumento, como en (3).

5. <i>Ruka-fe-ge-n</i>	‘Soy constructor de casa’
Casa-AG-AC-1s	
6. <i>Ňvzvřka-fe-ge-n</i>	‘soy costurera’
Cocer-AG-AC-1s	
7. <i>Gvřeka-fe-ge-n</i>	‘Soy tejedora a telar’
Tejer-AG-AC-1s	

En los ejemplos (5, 6, y 7), las palabras creadas emplean el sufijo agentivo *-fe*, usado para referirse a oficio. Estos, además van con el sufijo *-ge* que indica atributo permanente: ‘ser constructor’, ‘ser costurera’ o ‘ser tejedora’. Estos neologismos finalmente forman palabras a partir de una frase completa, como ‘yo soy tejedora de telar’ (7).

5.3. Composición y derivación

Estos compuestos se construyen con una palabra derivada que se une a otra formando un compuesto.

1. *Jow-mvxvm-ce-fe-ge-n* ‘trabajador de call center’
Recibir llamar gente- AG-AC-1s
2. *Pvñeñ-el-ce-fe* ‘obstetra, partera’
Guagua-BEN-gente-AG
3. *Ka-ruka-tu-ce* ‘gente de otra casa, vecino’
Otro casa-Verb-gente

En el ejemplo (1), la palabra se forma con un verbo compuesto *jow-mvxvm* más un sustantivo ‘ce’, al que se le agrega el sufijo derivativo *-fe*, más el sufijo *-ge*, que marca atributo permanente. El ejemplo (2) se estructura a partir de un sustantivo verbalizado ‘*pvñeñ-el*’ más un sustantivo ‘ce’ y el genitivo *-fe*. Finalmente, *karukatu* ‘gente de otra casa’ es un compuesto que verbaliza el ilativo *ka* con la palabra *ruka* y que se une a gente.

5.4. Préstamo

También se rastrearon préstamos nativizados al sistema fonológico (1); o morfológico (2 y 3) como muestran los ejemplos:

1. *Maceteru* ‘macetero’
2. *Intendente-ge-lu* ‘el que es intendente’
3. *Alcalde-le-lu* ‘el que está de alcalde’

En (1) es común nativizar las palabras terminadas en /o/ por /u/. Los ejemplos (2) y (3) emplean la morfología atributiva permanente *-ge* (2) y el uso de *-le*, sufijo de atributo transitorio *-le*; ambas acompañadas del sufijo no finito *-lu*, identificado por Smeets (2008), como SVS, sufijo verbal subjuntivo.

5.5. Nominalización de frases

Resulta interesante destacar el hallazgo de este tipo de procedimiento, graficado en los siguientes ejemplos:

1. *Rakumtu-kvnu-ge-lu* ‘encarcelar’
Encerrar-dejar-AC-SVS ‘A la que encarcelaron’
2. *Wigka umaw-u-l-ge-n* ‘Anestesiarse’

No mapuche dormir-Refl-BEN- AC-SVP 'A la que hicieron dormir al modo no mapuche'

3. *Lawen umaw-vl-ge-n* 'Anestesiar'
Remedio dormir-BEN-AC-SVP 'A la que hicieron dormir con medicina'

Los ejemplos (1, 2 y 3) son frases nominalizadas, procedimiento que tiene amplio uso en los hablantes nativos; al no encontrar la palabra, usan un concepto descriptivo. En este procedimiento son muy usados los sufijos no finitos *-lu*, *-n*, como se aprecia en los ejemplos presentados.

5.6. Extensión semántica

Los siguientes ejemplos dan cuenta de este procedimiento en el corpus analizado:

1. *Fvxa ruka* 'Moneda'
Casa grande
2. *Pelken rakizuam* 'seguridad pública'
Miedo pensamiento 'Pensamiento sobre algo que produce miedo'

En los neologismos por extensión semántica, se amplía el significado original de la palabra a un nuevo concepto como en (1 y 2). Para su uso, es necesario proporcionar el concepto que se crea porque la palabra, la frase, queda sujeta a diferente interpretación.

5.7. Otros procedimientos

Un último procedimiento encontrado hace referencia a un tipo de neologismo que se forma por proceso complejos de nominalización, tal como se muestra en los siguientes ejemplos:

1. *Nie-puñeñ-kvle-ci zomo* 'la mujer embarazada'
Tener-guagua-Asp-Adj mujer
2. *Ñie-pvñeñ-kvle-lu* 'la que está embarazada'
Tener-guagua-Asp-SVS

Ambas construcciones se diferencian a partir de un verbo compuesto, porque una emplea un adjetivizador y requiere ir con el sustantivo (1); en cambio, la segunda utiliza la forma no finita, formando una nominalización.

6. Conclusiones

Las palabras tienen un sentido político, pues quienes nombran el mundo son aquellos que tienen el poder para nombrarlo (Calvet, 2005). Nominar es dar identidad y existencia a las cosas en el acto presente de enunciación, pero las palabras también forman parte de la historia y del futuro de un pueblo, porque en ellas incide la situación social, cultural y política en la que se encuentra una comunidad de hablantes. En este contexto, el mapuzugun vive y ha vivido un proceso constante de creación de neologismos o adopción de préstamos, muchos de los cuales han sido refonetizados e instalados en el idioma sin siquiera advertir que son aforismos (Catrileo, 2010). Pese a ello, hoy la lengua mapuche corre el riesgo de desplazamiento o de ser invadida por préstamos del español sin que siquiera se nativicen al sistema fonológico del mapuzugun. De ahí la urgencia de la implementación de una nueva política lingüística que valore y proteja esta lengua.

La productividad de neologismos en un contexto particular de aprendizaje del mapuzugun resultó ser un proceso orientado a la reflexión lingüística que giró en torno a la necesidad de creación de nuevas palabras en los contextos urbanos y actuales. Esto se vio fortalecido por el significativo apego ideológico de los participantes hacia su cultura, demostrada por el compromiso con una militancia lingüística, en términos de querer usar el idioma en todas las circunstancias. En este sentido, resulta particularmente interesante que este ejercicio de construcción de unidades léxicas nuevas surgió entre agentes activos y protagonistas de la revitalización lingüística del mapuzugun en la Región Metropolitana.

Como se advierte en el análisis presentado, coexisten siete diferentes procesos de formación de una nueva palabra, siendo los procedimientos de composición, derivación y aplicación de ambos mecanismos aquellos más comunes.

Si bien es posible detectar el uso de préstamos en el discurso de los hablantes (neologismos espontáneos), estos se nativizan mediante recursos morfológicos y fonológicos. Sin embargo, existe un predominio de los procesos de formación propios, evidenciando una mayor actividad del usuario-hablante. En este sentido, el carácter espontáneo de los neologismos anclado en mecanismos propios del mapuzugun permite transitar desde la mínima vitalidad (caracterizada por la adopción de

préstamos) hacia una vitalidad con mayor vigor, tal como indica Villena (2014). De este modo, la capacidad creativa del hablante nativo y la riqueza morfológica del idioma permiten responder a los requerimientos de las nuevas palabras.

No obstante, hay complejidades y problemas que atender, entre ellos, el asunto de la escritura; si bien en los ejemplos presentados se optó por emplear el grafemario Ranguileo, de acuerdo con los argumentos esgrimidos, es evidente la falta de consensos en relación con esta habilidad lingüística.

Un tema complejo en relación con los resultados expuestos es la extensión semántica, el uso de un concepto tradicional para expresar un nuevo concepto de la otra cultura. Un riesgo evidente es el cambio de significado cultural que produce la nueva palabra y que puede derivar en la pérdida del significado original de la lengua mapuche.

Los estudios sobre la renovación lexical en la lengua mapuche (Chiodi & Loncon, 1999; Villena, 2014; Vergara, 2016) muestran que este es un proceso importante para la revitalización de la lengua; efectivamente, el desarrollo de nuevas palabras muestra una lengua en uso. Sin embargo, aún faltan investigaciones que den cuenta tanto de neologismos en otras áreas como la tecnología, los negocios, las ciencias, así como de cuál es el nivel de desarrollo de la lengua.

Este artículo también se une a lo planteado por otros investigadores de las lenguas indígenas, de ir más allá de la descripción lingüística y reconocer la condición de idiomas oprimidos o de idiomas interdictos a los idiomas indígenas (Apaza, 2012), además de poner la ciencia lingüística al servicio de las necesidades de la educación bilingüe de los pueblos.

Referencias bibliográficas

- Alvar, M. (1999). *La formación de palabras en español. Cuadernos de lengua española*. Madrid: Arco/Libros S.L.
- Antinao, C. (2015). *Diccionario. Ta iñ mapun dungun. (Nuestra Lengua Mapuche)*. Santiago: Pu Lifru Mapunche Kimün Ngelu.
- Apaza, I. (2012). La descolonización cultural, lingüística y educativa en Bolivia. *Estudios Bolivianos*, 17, 155-186. Recuperado de http://www.revistasbolivianas.org.bo/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2078-03622012000200009&lng=es&nrm=iso.

- Augusta (de), F. (1903). *Gramática mapuche bilingüe*. Santiago de Chile: Ediciones Séneca.
- Augusta, F. (1916). *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano*. Santiago: Imprenta Universitaria.
- Baker, M. y Fasola C. (2009). Araucanian; Mapudungun. En R. Lieber and P. Stekauer (eds.) *The Oxford Handbook of Compounding* (pp. 594-608). Oxford: Oxford University Press.
- Cabré, M. T. (2000). La neología com a mesura de la vitalitat interna de les llengües. En La neología en el tombant de segle. *I Simposio sobre neologia (18 de desembre de 1998). I Seminario de neologia (17 de febrero del 2000)* (pp. 85-108). Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. Recuperado de http://www.upf.edu/pdi/df/teresa.cabre/publi_cat.htm
- . (2002). Terminología y lenguas minoritarias: necesidad, universalidad y especificidad. *VIII Conferencia internacional de lenguas minoritarias. Políticas Lingüísticas e Educativas na Europa Comunitaria* (89-102). Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. Recuperado de http://www.upf.edu/pdi/df/teresa.cabre/publi_cat.htm
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.
- Calvet, L.J. (2005). *Lingüística y colonialismo. Breve tratado de glotofagia*. Buenos Aires: FCE.
- Catrileo, M. (1995). Revitalización de la lengua mapuche en Chile. *Documentos Lingüísticos y Literarios*, 28, 10.
- . (2010). *La lengua mapuche en el siglo XXI*. Valdivia: Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Austral de Chile.
- Chiodi, F. & Loncon, E. (1999). *Crear nuevas palabras. Innovación y expansión de los recursos lexicales del mapuzugun*. Santiago de Chile: Universidad de la Frontera y Corporación Nacional de Desarrollo Indígena.
- Centro de Estudios Públicos. (2016) “Estudio nacional de opinión pública. Tema especial: los mapuche rurales y urbanos hoy, marzo-mayo 2016”. Santiago de Chile, https://www.cepchile.cl/cep/site/artic/20160607/asocfile/20160607195127/encuestacep_mapuche_marzo_mayo2016.pdf

- Courtis, C. y Vidal, A. (2007). Apuntes para una revisión crítica del concepto de “muerte de lengua”. *Signo & Seña*, 17, pp. 21-41.
- Gundermann Canihuán, J., Clavería, A. y Faúndez, C. (2008) *Perfil sociolingüístico de comunidades mapuches de la Región del Biobío, Araucanía, los Ríos y los Lagos*. Santiago: Corporación Nacional de Desarrollo Indígena. Universidad Tecnológica Metropolitana.
- Gundermann, H., Caniguan, J., Clavería, A. y Faúndez, C. (2009). Permanencia y desplazamiento, hipótesis acerca de la vitalidad del mapuzugun. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 47(1), pp. 37-60. Recuperado en 10 de marzo de 2010, de http://www.scielo.cl/pdf/rla/v47n1/art_03.pdf
- Hernández, A. & Ramos, N. (2001). *Diccionario Ilustrado Mapudungun-Español- Inglés*. Temuco: Editorial Pehuén y Universidad Católica de Temuco.
- Hernández, A., Ramos, N. & Huenchulaf, R. (2006). *Gramática básica de la lengua mapuche*. Tomo I. Temuco: Editorial UC Temuco.
- Kloss, H. (1969). *Research possibilities on group bilingualism: A report*. Quebec: International Center for Research on Bilingualism.
- Lagos, C. (2005). La vitalidad lingüística del mapudungun en Santiago de Chile, sus factores determinantes y consecuencias socioculturales: estudio exploratorio desde una perspectiva socio y etnolingüística. *Revista Werken*, 6, pp. 23-37. Recuperado el 15 de abril de 2010, de <http://redalyc.uaemex.mx/pdf/508/50800603.pdf>
- Loncon, E. (2011). *Morfología y aspectos del mapudungun*. México: Biblioteca de Signos Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa.
- Mayo, S. & Salazar, A. (2016). Narrativas orales mapuche: el nütram como género de representación y su contribución en la revitalización del mapudungun. *Exlibris*, 5, 187-207.
- Salas, A. (1992). *El mapuche o araucano*. Madrid: MAPFRE.
- Smeets, I. (2008). *A Grammar of Mapuche*. Berlín-New York: Mouton de Gruyter.
- Vallès, T. (2002). La productividad morfológica en un modelo dinámico basado en el uso y en los usuarios. *En Lexic i Neologia* (pp. 139-157). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

- Vergara, A. (2016). Aprender lenguas indígenas hoy en día: el caso del mapudungun en Santiago de Chile; entre revitalización, enseñanza/aprendizaje y transmisión familiar. *La Clé des Langues* Lyon: ENS LYON/DGESCO.
- Villena, B. (2014). Creación neológica en mapudungún: entre el desplazamiento y la lealtad lingüística. *Terminalia*, 10, pp. 37-49.
- Teillier, F. (2013). Vitalidad lingüística del mapudungun en Chile y epistemología del hablante. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 51(1), pp. 53-70.
- Wittig, F. (2009). Desplazamiento y vigencia del mapudungún en Chile: un análisis desde el discurso reflexivo de los hablantes urbanos. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 47(2), pp. 135-155. Recuperado el 11 de mayo de 2010, de http://www.scielo.cl/pdf/rla/v47n2/ART_08.pdf
- Zúñiga, F. (2006). *Mapudungun. El habla mapuche*. Santiago de Chile: Centro de Estudios Públicos.
- . (2007). Mapudunguwelaymi am? ¿Acaso ya no hablas mapudungún? Acerca del estado actual de la lengua mapuche. *Estudios Públicos*, 105, 9-24.